

“U znaku naroda i duha vremena”

od Savjetovališta za strance do Centra za migrante



Ko od nas još nije putovao, lutao? Migrirati, putovati, lutati (lat. migrare) su pojmovi koje poznajemo iz svakodnevnog života, neovisno od toga da li se penjemo na neko brdo, "samo" preseljavamo iz Steyra za Linz, ili prelazimo čitave kontinente u potrazi za snom o "boljem životu". Svako od nas je već iskusio "duhovna lutanja", traganja za drugim svjetovima...

migrare - Centar za migrante Gornje Austrije

Naše Savjetovalište za strance u Gornjoj Austriji je izraslo iz prvobitnog savjetovališta u pravi centar za sve migrante i Austrijance sa područja Gornje Austrije, za

sve koji lično doživljavaju migraciju ili se s njom susreću na poslovnom ili privatnom polju. Ovaj razvoj naše ustanove želimo učiniti vidljivim i kroz izmjenu našeg imena: od 29. oktobra 2003. se zovemo migrare - Zentrum für MigrantInnen OÖ (Centar za migrante Gornje Austrije). Uz novo ime predstavljamo i naš novi simbol.

Simbol kultura

Novi simbol našeg Centra je u svojoj osnovnoj formi dio folklor različitih svjetskih kultura: motivi orijentalnih ćilima, afričke i južno-američke tkanine, motivi sa Balkana... Simboli koji nas spajaju, a da svaka kultura pri tom zadrži svoju

autentičnost i ostane jedinstvena. Svaku kulturu i sa njom identitet treba očuvati i istovremeno omogućiti kulturnu razmjenu među narodima, među ljudima! Migracija sa sobom uvijek nosi jedan kofer, u njemu je naš identitet kojeg se ne trebamo odreći, već sačuvati i dalje prenositi.

U tom duhu će migrare - Centar za migrante u Gornjoj Austriji i dalje imati važnu ulogu u slojevitom društvu Gornje Austrije i izvan njenih granica.

Želimo držati otvorena vrata za sve one koji putuju, lutaju, pa makar da se to putovanje odvija samo u glavi, sanjajući o nekom boljem svijetu...

Nastanak jedne epohe

Od skromnog savjetovališta za strance do pravog centra za migrante



Saradnici Centra migrare i predsjedavajući Uprave Centra Walter Haberl

Strani radnici u Austriji

Tražene su bile nove radne snage, a došli su novi ljudi. Novi ljudi koji su napustili svoju domovinu, da bi u Austriji okušali svoju sreću. Novi ljudi koji su pobjegli od svoje bijede, bez poznavanja jezika i kulture nove zemlje. Oni su ostavili svoje žene, svoje muževe, svoju djecu i svoje roditelje, da bi bilo gdje u tuđini radili, da bi svojim voljenima omogućili jedan bezbrižan život.

Angažirani sugrađani osjetili su potrebu da pomognu ovim ljudima, kako ne bi duže morali pasivno promatrati kako se migranti sami bore. Iz toga razloga stvorena je jedna interesna zajednica (sastavljena od predstavnika sindikata i od predstavnika migranata) koja je osnovala jednu udrugu. Rečenica iz UNO-čarte: "Svi ljudi su slobodni, i svi ljudi su rođeni sa istom čašću i sa istim pravima." predstavljala je glavni slogan te udruge, tj. Savjetovališta za strance u Gornjoj Austriji, daleke 1985. godine.

To isto Savjetovalište, koje je se u to vrijeme nalazilo u Weingartshofstr. 38 u Linzu, otpočelo je svoj rad sa samo tri zaposlene osobe. Pošto je u to vrijeme velika većina migranata dolazila sa područja bivše Jugoslavije i iz Turske, savjetovanje po pravnim i socijalnim pitanjima je se vršilo na bosanskom, hrvatskom i turskom jeziku. Kao prvo i jedino te vrste u Gornjoj Austriji u to doba, Savjetovalište je bilo u početnoj fazi veoma dobro posjećeno. Nakon

povećanja broja zaposlenih 1989. godine za daljne 4 osobe, zaposleni u Savjetovalištu, otpočeli su sa organiziranjem i sprovođenjem informativnih skupova na temu migracije po cijeloj pokrajini.



Christian Hinterberger, član Uprave, otvara svečanost

Društveni događaji kao refleksija u radu Savjetovališta

Usljed velikog broja izbjeglica 1989. iz Rumunije i 1992. godine sa područja bivše Jugoslavije (uvjetovano tamnošnjim ratom) Savjetovalište je bilo izloženo u svome radu jednome velikom pritisku, kojega je se moralo na bilo koji način osloboditi.

Osim toga u to vrijeme je, i u samom austrijskom društvu, bilo došlo do porasta mržnje prema strancima. Tako da je kao posljedica svega toga došlo i do podmetanja požara u prostorijama Savjetovališta. Počinioci toga nedjela nisu ni do danas otkriveni.

Nakon što je se ubrzo utvrdilo, da mnogi migranti dolaze iz različitih gornjo-austrijskih okruga, i pri tome moraju da uzimaju za zadovoljavanje svojih potreba, čak i jedan slobodan dan, počelo je se razmišljati i o savjetovanju na području cijele Gornje Austrije. Iz toga razloga došlo je do otvorenja našega predstavništva u Welsu u kojemu su odmah počela da rade dva savjetnika. U međuvremenu vršimo jednom tjedno/sedmično savjetovanje u 5 okruga. U cilju efikasnijeg informiranja o svim zakonskim promjenama i o svim aktuelnim novostima 1986. godine osnovan je od strane Savjetovališta i jedan informativni list pod nazivom "direkt". Taj ist izlazi četiri puta godišnje na tri različita jezika. Njegova naklada je 4000 primjeraka.

U jesen 1997. godine Savjetovalište je bilo suočeno sa jednom veoma lošom vijesti, naime sa tom, da će AMS OÖ umanjiti svoje subvencije za cijelih 50%. No srećom, pošto je Savjetovalište već u to vrijeme obavljalo mnogo savjetodavnih razgovora po svim socijalnim pitanjima, preuzeo je Odjel za socijalna pitanja Vlade Gornje Austrije uskraćena financijska sredstva.

Ići u korak sa vremenom....

U radu savjetovališta brzo je se došlo do spoznaje, da se samo savjetodavnim aktivnostima ne



Zemaljski vijećnik Dr. Silvia Stöger, zemaljski poslanik Jasmine Chansri, posl. upravnik AMS OČ Dr. Roman Öbrovski

mogu u potpunosti zadovoljiti sve potrebe niti samih migranata, a i niti cjelokupnog društva. Iz toga razloga počelo je se već od 1990. godine sa realizacijom različitih projekata u cilju poboljšanja uvjeta života.

Glavni cilj je pri tome, kako povećanje osobne sposobnosti migranata za uspješno vođenje samostalnog svakodnevnog života, tako i senzibiliziranje domaćeg austrijskog stanovništva i austrijskih institucija za probleme migracije. Te dvije aktivnosti, koje predstavljaju važniji dio rada odjela za projekte, sprovode se u obliku različitih workshopova, seminara i tečajeva/kurseva.

U tu svrhu razvilo je projektno odjeljenje 2000. godine i jedan potpuno novi koncept za učenje njemačkog jezika. Uz njegovu pomoć i uz tijesnu suradnju sa BFI-om OÖ i VHS AK organizirano je na području Gornje Austrije 80 jezičkih tečajeva/kurseva, koje su posjetili preko 1500 učesnika.

U okviru borbe protiv rasizma startan je 2003. godine na europskoj razini projekt EQUOL. U sklopu ovog projekta prikupljaju se izvještaji od osoba koje su pogođene rasističkim ispadima.



Foto: Poljak

Predstavnici AMS-a: Mag. E. Waras, Mag. H. Heindl, M. Gaier



Svečano otkrivanje novog simbola : zemaljski poslanik Jasmine Chansri i posl. upravnik Centra Mümtaz Karakurt

Doprinos u stvaranju mišljenja...

Usprkos svim dosadašnjim poteškoćama Savjetovalište je se ne samo permanentno razvijalo, već je, shodno svojoj pionirskoj tradiciji iz godine svoga osnutka (1985.),



Foto: Poljak

Muzički potpuri sa Jessie Ann postalo i pravim centrom za migrante. To potvrđuju i same statističke brojke. Tako da je samo u 2002. godini sprovedeno više od 20218 savjetodavnih razgovora i 8 različitih projekata.

Od 29. oktobra Savjetovalište ima novo ime, tako da se sada zove "migrare" Zentrum für MigrantInnen OÖ. Zaposlenima u Centru bilo je veoma važno da se i na taj

način ukaže na potrebe doseljenih sugrađana (migranata), jer svi dosadašnji nazivi, kojima su bili posljednjih decenija obilježavani (kao što su to npr. Gastarbeiter / strani radnik, "Ausländer" / stranac) služili su samo njihovom daljnjem stigmatiziranju. Stoga je bilo krajnje vrijeme da se od strane nekadašnjeg Savjetovališta učini i ovaj korak, koji treba da doprinese pozitivnijem predstavljanju migranata u društvu.

"Prava informacija uz pomoć dijaloga", jedna je od deviza našega Centra

Time nastojimo poboljšati komunikaciju između migranata i domaćeg austrijskog stanovništva. Samo se takvim načinom rada mogu ne samo savladati svi prisutni strahovi i sve prisutne predrasude, već i stvoriti veće obostrano razumijevanje i veća obostrana akceptancija. Samim time mogao bi se i opći društveni cilj potpunog izjednačavanja migranata sa austrijskim stanovništvom u cjelosti realizirati.

"Želimo svima onima sa kojima surađujemo, i u buduće biti pouzdani partneri."

Vaš migrare tim

Ukoliko želite besplatno informativni list „direkt“ ispunite ovaj odrezak, frankirajte i nama pošaljite

- Da, želim Informativni list „direkt“ dobivati besplatno „direkt“ želim na sljedećem jeziku (odgovarajuće prekrižite)
- njemački turski
- bosanski - hrvatski - srpski

Ime.....

Adresa.....

.....

Markica
€0,51

„direkt“
migrare
Zentrum für MigrantInnen OÖ
Humboldtstraße 49 / 1
4020 Linz

Kratko & jasno

Multiplikatori za riješavanje zdravstvenih pitanja su spremni za rad!

migrare - Zentrum für MigrantInnen OÖ / migrare - Centar za migrante Gornje Austrije inicirao je u suradnji sa Udrugom za profilaktički rad glede zdravstvenih pitanja (Verein für prophylaktische Gesundheitsarbeit- PGA) u travnju / aprilu ove godine jedan tečaj za migrante na temu uspješnog riješavanja zdravstvenih pitanja.

Na taj način steklo je 15 učesnika iz 9 različitih nacija naziv multiplikatora za riješavanje zdravstvenih pitanja. Ti isti su u sklopu svoje izobrazbe (i pri svojim radnim susretima, koji su realizirani u sklopu višetjednih susreta) upoznati kako sa različitim zdravstvenim temama, tako i sa osnovama austrijskog zdravstvenog sustava.

Pošto je njihova teoretska izobrazba već završena, oni će 17. 12. 2003. god. dobiti u svečanom ambijentu svoje završne certifikate.

Na osnovu toga moći će (kao tzv. multiplikatori za riješavanje zdravstvenih pitanja) već iduće godine da informiraju migrante na području svoje tematske izobrazbe.

Zbog iskazanog velikog interesa za ovaj upravo završeni tečaj, ali isto tako i zbog samog njegovog uspjeha, mi planiramo još jedan isti takav.

Stoga: Ukoliko želite saznati nešto

više o mogućnostima djelovanja gore spomenutih multiplikatora, ukoliko imate pitanja na temu riješavanja zdravstvenih problema, ili ukoliko ste zainteresirani za učešće na našem novom tečaju, molimo Vas, stupite u kontakt sa nama na slijedeći broj telefona:

070 / 610861 prolaz 18 (gospođa Auer) oder sonja.auer@migration.at

U očekivanju bebe Jeste li spremni za novi početak ?!

Odgovarajuća priprema, odgovarajuće informacije i razmjena iskustava na ovom području mogu veoma pozitivno i značajno da utiču kako na protok trudnoće tako i na samo rođenje djeteta. Iz toga razloga nudi Savjetodavno integracijsko tijelo grada Linza (AIB) u suradnji sa Uredom za ženska pitanja iz Linza (Linzer Frauenbüro) u vremenskom periodu od 8. siječnja / januara do 12. veljače / februara 2004. tečaj pripreme pravilnog poroda. Taj isti je planiran za sve one majke (i naravno isto tako i za njihove životne suputnike) čiji je maternji jezik bosanski, hrvatski ili srpski jezik. Na taj način mogu se sve buduće majke (od 25 tjedna / sedmice trudnoće pa nadalje) u jednoj veoma ugodnoj atmosferi pripremiti na porod svoga novoga djeteta.

Vrijeme održavanja:

6 večeri (četvrtkom), 20.00 - 22.00

Mjesto održavanja:

VHS-Haus, Coulinstr.18, Linz

Cijena:

EUR 50,-- po paru

Sve detaljnije informacije i prijava (do 22. prosinca / decembra 2003.) kod Savjetodavnog integracijskog tijela grada Linza (AIB) na tel.: 7070/1150 ili e-mail integration@linz.at

Centar za sprovođenje antirasističkih mjera

Ukoliko ste na radnom mjestu osobno ili u svakodnevnom životu izloženi rasističkim napadima, ukoliko zapažate te iste i ukoliko imate potrebu da sa nekima govorite o tome, dođite nama ili jednostavno nazovite nas.

Nudimo Vam anonimno savjetovanje na slijedećim jezicima: bosanskom, hrvatskom, srpskom, engleskom, njemačkom i turskom. ponedjeljkom 8 - 12 i 16 - 18 sati četvrtkom od 15 - 19 sati petkom 8 - 10 sati. tel.: 0732/610861 ili 0732/667365)

Rokada u Centru

Krajem ove godine se opraštamo od našeg dudogodišnjeg kolege Mate Šimunovića iz Welsa. Mati želimo sve najbolje na njegovom daljnjem poslovnom putu. Sanja Sović, trenutno savjetnica u centrali u Linzu, preuzima savjetovanje u Welsu. Na slobodno radno mjesto u Linzu dolazi nova radna kolegica Mila Dujaković. Našim kolegicama želimo dobar start na novim radnim mjestima.

Poštovane čitateljke!

Poštovani čitaoci!

*Vama i Vašim porodicama želimo lijepu i ugodnu prazniku, punu sreće i uspjeha u Novoj godini!
Uprava i zaposleni migrare - Centra za migrante Gornje Austrije.*



ÖGB-Info Nr. 17/2003 ZINr: GZ02Z033978M
P. b. b. Verlagspostamt 4020
Medieninhaber und Herausgeber: ÖGB
Landesexekutive OÖ. Redaktion, Layout
und für den Inhalt verantwortlich: Vladimir
Polak, Ali H. Atik, Vera Lujic-Kresnik, Sonja
Auer und Sefa Yetkin
Alle Verein zur Betreuung der
AusländerInnen in OÖ,
Humboldtstraße 49/1, 4020 Linz
bosnisch-kroatisch-serbisch